



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวันที่	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	รัฐมนตรีต่างประเทศสหรัฐฯ กับกำหนดการเยือนที่แตกต่างระหว่างเกาหลีใต้และญี่ปุ่น		

สื่อมวลชนของสาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) ต่างสงสัยต่อการปฏิบัติตนที่แตกต่างกันในการเดินทางเยือนเอเชียตะวันออกเฉียงของ นายเร็กซ์ ทิลเลอร์สัน รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกา ระหว่างประเทศญี่ปุ่น และเกาหลีใต้

ตามข้อมูลจากเว็บไซต์ของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่น เมื่อวันที่ ๑๗ มีนาคม ๒๕๖๐ กล่าวว่า เมื่อวันที่ ๑๖ มีนาคม ที่ผ่านมา นายทิลเลอร์สัน ได้เข้าพบ นายฟูมิโอะ คิชิดะ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่น การสนทนาเริ่มตั้งแต่เวลา ๑๔.๑๕ นาฬิกา รวม ๑ ชั่วโมง ๒๐ นาที ก่อนจะให้สัมภาษณ์แก่ผู้สื่อข่าวร่วมกัน จากนั้นเมื่อเวลา ๑๗.๔๐ นาฬิกา จึงร่วมรับประทานอาหารเย็นพร้อมปรึกษาหารือต่ออีกประมาณ ๑ ชั่วโมง ในทางกลับกัน กำหนดการของ นายทิลเลอร์สัน ในการเข้าพบ นายยูนิ พยองเซ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของเกาหลีใต้ เมื่อวันที่ ๑๗ มีนาคมมีเพียงการพบปะสนทนาในช่วงปลาย ก่อนที่จะแยกย้ายกันรับประทานอาหารเย็น ขณะที่การให้สัมภาษณ์แก่ผู้สื่อข่าวร่วมกันนั้น มีแผนที่จะจัดเพียง ๑๕ นาที นับว่าผิดไปจากธรรมเนียมที่เคยปฏิบัติมา

โดยปกติแล้วกำหนดการเยือนและการสนทนาในระดับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศนั้นไม่ควรแตกต่างกันระหว่างประเทศเกาหลีใต้และญี่ปุ่น ถึงแม้ว่า นายทิลเลอร์สัน จะมีกำหนดการเยี่ยมเขตปลอดทหาร (Demilitarized Zone: DMZ) ที่มีเฉพาะการเยือนเกาหลีใต้ แต่การร่วมรับประทานอาหารค่ำซึ่งถือเป็นกำหนดการที่ช่วยกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศกลับไม่ถูกกำหนดไว้ในกำหนดการเยือนเกาหลีใต้จนเกิดข้อกังขาขึ้น ซึ่งเดิมในขั้นตอนการประสานงานระหว่างกระทรวงการต่างประเทศของทั้งสองประเทศนั้น ฝ่ายสหรัฐฯ กำหนดที่จะรับประทานอาหารค่ำหลังจากการสนทนาแต่สุดท้ายได้มีการตัดออกไป

ผู้เชี่ยวชาญทางการทูตวิเคราะห์ว่า ท่าทีของสหรัฐฯ นั้นไม่ได้แสดงให้เห็นถึงการเลือกปฏิบัติต่อประเทศเกาหลีใต้และญี่ปุ่น แต่อาจเป็นไปได้ว่าสหรัฐฯ มีความกังวลเกี่ยวกับสถานการณ์อาวุธนิวเคลียร์ในคาบสมุทรเกาหลี อีกทั้งในอีก ๒ เดือนข้างหน้า เกาหลีใต้จะมีการเลือกตั้งประธานาธิบดี ท่าทีของรัฐบาลใหม่จึงเป็นสิ่งที่สหรัฐฯ จะต้องคำนึงถึง

นอกจากนี้ รัฐบาลญี่ปุ่นเองก็มีแนวโน้มจะเลือกฟังและแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับสถานการณ์อาวุธนิวเคลียร์ในคาบสมุทรเกาหลีกับรัฐบาลสหรัฐฯ มากกว่าที่จะพูดคุยกับรัฐบาลเกาหลีใต้โดยตรง อีกทั้ง เกาหลีใต้ยังกังวลว่า นายทิลเลอร์สัน มีแนวโน้มที่จะโอนเอียงไปทางฝั่งญี่ปุ่นเกี่ยวกับปัญหาความขัดแย้งระหว่างสองประเทศ โดยเฉพาะปัญหาในเรื่องนางบำเรอสงคราม (comfort woman) ที่รัฐบาลเกาหลีใต้เรียกร้องให้รัฐบาลญี่ปุ่นรับผิดชอบ เนื่องจากในการให้สัมภาษณ์ร่วมกับรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศญี่ปุ่น นายทิลเลอร์สัน มีท่าทีโอนเอียงไปทางฝั่งญี่ปุ่น โดยเรียกร้องให้มีการแก้ไขปัญหาความขัดแย้งเกี่ยวกับการสร้างรูปปั้นเด็กผู้หญิง\* และได้แสดงความหวังว่าปัญหาความขัดแย้งดังกล่าวระหว่างเกาหลีใต้และญี่ปุ่นจะจบลงโดยเร็ว

\* เกาหลีใต้ได้มีการสร้างรูปปั้นเด็กผู้หญิงที่เป็นตัวแทนของเหยื่อผู้หญิงเกาหลีที่ถูกบังคับจากกองทัพญี่ปุ่นให้เป็นนางบำเรอในช่วงของสงครามโลกครั้งที่ ๒ บริเวณด้านหน้าสถานทูตญี่ปุ่นประจำกรุงโซล ในปี ๒๕๕๔ และบริเวณหน้าสถานกงสุลประจำประเทศญี่ปุ่น ที่เมืองปูซาน ในปี ๒๕๕๘ ซึ่งในครั้งนี้สร้างความไม่พอใจให้กับรัฐบาลญี่ปุ่น จนมีการเรียกนักการทูตระดับสูงสองคนกลับจากเกาหลีใต้

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.yonhapnews.co.kr/politics/2017/03/17/0503000000AKR20170317080300014.HTML">http://www.yonhapnews.co.kr/politics/2017/03/17/0503000000AKR20170317080300014.HTML</a>
วันที่พิมพ์ :	๑๗ มีนาคม ๒๕๖๐

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
---

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววรรณวิมล เม่าทับ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/๖๐ ๓/๖๐
ผู้ตรวจ	นางสินีนัด ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ